# Francesco Petrarca: Rerum memorandarum libri

**Autor**[[1]](#footnote-1)

Francesco Petrarca (1304–1374) war ein italienischer Dichter und Gelehrter und gilt als einer der Begründer des Humanismus. Petrarca, der aus einer Florentiner Familie stammte, wurde 1304 in Arezzo geboren und starb 1374 in Arquà, südwestlich von Padua. Er studierte die Rechte in Montpellier und Bologna. Nach dem Tod seines Vaters im Jahre 1326 brach er sein Studium ab, ging nach Avignon in Frankreich, wo sich damals die päpstliche Kurie befand, und empfing die niederen Weihen. Petrarcas unstetes Leben war geprägt von häufigen Reisen, u.a. in diplomatischer Mission, und Wechseln seines Wohnorts. Seine lateinische Schriften umfassen Briefe (einige davon literarische Briefe an antike Persönlichkeiten wie Cicero und Seneca), Dialoge, Geschichtsschreibung und Dichtung, darunter die *Africa*, ein unvollendetes Epos über den Zweiten Punischen Krieg, den die Römer im späten 3. Jh. v. Chr. gegen die Karthager geführt hatten. Daneben umfasst Petrarcas Werk auch volkssprachliche Schriften. Insbesondere seine Lyrik (*Canzoniere*) wurde intensiv rezipiert und war für die Entwicklung der italienischen Literatur von großer Bedeutung. In Anlehnung an einen antiken Brauch ließ sich Petrarca im Jahre 1341 in Rom mit dem Dichterlorbeer zum *poeta laureatus* krönen. Neben seinem Wirken als Schriftsteller betätigte sich Petrarca auch als Philologe: So entdeckte er unter anderem Ciceros Briefwechsel und dessen Rede *Pro Archia poeta* wieder und erstellte eine Ausgabe des Geschichtswerks des Titus Livius.

**Werk**

Der folgende Text stammt aus den *Rerum memorandarum libri* (›Bücher über bemerkenswerte Dinge‹), einer nicht vollendeten Sammlung historischer Exempla (›Beispiele‹) und Anekdoten. Der Textausschnitt befasst sich mit der Frage, ob man von Epikur etwas lernen könne. Petrarca vertritt in Anlehnung an Seneca die Position, man solle zwar die Philosophie Epikurs insgesamt ablehnen, könne aber dennoch nützliche Teile seiner Lehre übernehmen. Dazu solle stets die Aussage selbst betrachtet und bewertet werden, unabhängig davon, von wem sie stammt. Wie auch seine Zeitgenossen kannte Petrarca die Philosophie Epikurs nicht aus dessen eigenen Werken, sondern durch die Vermittlung lateinischer Autoren wie Cicero und Seneca. Das Lehrgedicht *De rerum natura* (›Über die Natur der Dinge‹) des Lukrez, die ausführlichste Darstellung der epikureischen Lehre in lateinischer Sprache, war zur seiner Zeit noch nicht zugänglich, sondern wurde erst im 15. Jahrhundert wiederentdeckt und verbreitet.

**Sprache und Stil**

Petrarca zieht häufig die Aussagen antiker Autoren heran, um seine Argumentation zu stützen. Die Hauptquelle für seine Ausführungen über Epikur ist Seneca, den er ausgiebig wörtlich zitiert. Auch stilistisch zeigt sich der Einfluss der philosophischen Schriften Senecas, z.B. in knappen, pointierten Formulierungen.

.

**Ausgabe:**

Francesco Petrarca: Rerum memorandarum libri. Biblioteca Italiana, Roma 2004.

<http://ww2.bibliotecaitaliana.it/xtf/view?docId=bibit001171/bibit001171.xml&doc.view=print&chunk.id=d5929e614&toc.depth=1&toc.id=0>

**Weiterführende Literatur:**

Dotti, Ugo: Vita di Petrarca. Il poeta, lo storico, l’umanista. Turin 2014.

Rossi, Luciano: Petrarca, Francesco. In: LexMa VI (1993), Sp. 1945–1949.

Stierle, Karlheinz: Francesco Petrarca. Ein Intellektueller im Europa des 14. Jahrhunderts. 3. Aufl., München u.a. 2005.

|  |  |
| --- | --- |
| Epikurs verkehrte Prioritäten (Petrarca, Rerum memorandarum libri 3, 77, 1) |  |
| *Petrarca stellt Epikur als einen nicht zu Unrecht scharf kritisierten Philosophen dar: Seine Lehre, die die Lust zum höchsten Gut erkläre und die Tugend dieser unterordne, sei schändlich.* |  |
| Epycurus igitur in medio inimicorum suorum stabit. Hunc omnes lacerant, omnes huic obstrepunt, omnes insultant, omnis in hunc unum philosophorum secta conspirat – nec immerito! Hic est enim ille, de quo Cineas[[2]](#footnote-2) retulit Fabritio[[3]](#footnote-3), qui, sicut in ceno aurum, sic summum bonum[[4]](#footnote-4) in voluptate posuit. Huic virtutem ipsam, velut sordide ancillule dominam, subiecit; ad hanc denique diffinivit referri omnia, que aguntur ab hominibus. Effeminatum dogma quidem et infame, inter hominem et pecudem nullum statuens discrimen. | lacerāre: (*mit Worten*) zerfleischen, (*lästernd*) heftig kritisierenobstrepere, obstrepō: (*durch Schreien und Lärm*) übertönenīnsultāre: verhöhnen, angreifenphilosophus, ī m: Philosophsecta, ae f: Philosophenschule, Sektecōnspīrāre: sich verschwören, sich zusammentunnec immeritō: und das nicht ohne Grundcaenum, ī n: Schmutz, Kotsordidus, a, um: schmutzig, armseligancillula, ae f: Dienerin, Sklavin (*Verkleinerungsform*)dēfīnīre, dēfīniō, dēfīnīvī, dēfīnītum: ›definieren‹, festlegeneffēminātus, a, um (< fēmina, ae f): weibisch, verweichlichtdogma, atis n: Lehre, Lehrsatzīnfāmis, e (< fāma, ae f): schändlichpecus, pecudis f: Vieh, Tierdiscrīmen, minis n: Unterschied | stābit: Futurobstrepere + Dat.īnsultāre + Dat.cōnspīrāre in + Akk.huic = voluptātīreferrī: Infinitiv Passivstatuēns: PPA von statuere |

|  |  |
| --- | --- |
| Richtiges im Falschen? (Petrarca, Rerum memorandarum libri 3, 77, 2–3) |  |
| *Petrarca meint, man könne ohne schlechtes Gewissen von Epikur lernen. Dieser sei zwar insgesamt als Person und Philosoph abzulehnen, habe aber dennoch einige kluge Aussprüche und Lehren hinterlassen.* |  |
| At si quedam voces et imperatorum et regum insolentium placuerunt, quid prohibet placere aliqua ab infami licet prolata philosopho? Cuius presertim tam multa sunt et consulta sapienter et dicta suaviter, ut eis Seneca[[5]](#footnote-5), tantus vir, epystolas suas et farciat et exornet. Ex quibus reliqua, potiusquam ex ipsis primi auctoris libris, vulgata relinquenti, pauca, que michi altius insedere, visum est ab aliis semota colligere. Que ideo magis annotantur, ut Seneca idem ait, »quia mirum est fortiter aliquid dici ab homine mollitiem professo«.[[6]](#footnote-6) | īnsolēns, entis (hier): überheblichīnfāmis, e (< fāma): verrufen, verruchtsapienter (Adv.): klug, umsichtigsuāviter (Adv.) (< suāvis, e): lieblich, schönfarcīre, farciō: ganz anfüllen, vollstopfenexōrnāre, exornō (< ōrnāre): schmückenreliquus, a, um: übrig potiusquam = potius quam: eher als, stattvulgātus, a, um: verbreitet, bekanntīnsidēre, īnsideō, īnsēdī (hier): sich einprägenvīsum est: es schien sinnvoll, gutsēmōtus, a, um: getrennt, separatideō (Adv.): deswegenad-/annotāre, annotō: anmerken; wahrnehmenmīrus, a, um: erstaunlich, auffallendfortiter (Adv.) < fortis, emollitiēs, ēī f (< mollis): Weichlichkeit, Schwächeprofitērī, profiteor, professus sum: frei bekennen; öffentlich lehren | ab infāmī licet philosophō: Das Wort licet drückt hier eine Einschränkung aus: »zugegebenermaßen«, »wenn auch«prōlata n pl < prōferrecuius: relativischer Satzanschluss tam … , ut … farciat et exōrnet: Konsekutivsatzex quibus: relativischer Satzanschlussprīmī auctōris = Epicūrīrelinquentī: Dat. (wie michi)īnsēdēre = īnsēdēruntideō … quia: »(gerade) deswegen, weil ...«ab homine mollitiem professō: Übersetzung mit einem Relativsatz: »von einem Menschen, der …« |

|  |  |
| --- | --- |
| Das Gute ist zu übernehmen. (Petrarca, Rerum memorandarum libri 3, 77, 4–5) |  |
| *Petrarca beruft sich auf Seneca, der in der Philosophie für Eklektizismus plädiert. Die Aussprüche Epikurs zeigten, dass sich dessen Philosophie nicht als Deckmantel für eine unmoralische Lebensführung eigne.* |  |
| Et rursus: »Quod fieri in senatu solet, faciendum ego in philosophia quoque existimo: Cum censuit aliquis, quod ex parte michi placeat, iubeo illum dividere sententiam[[7]](#footnote-7) et sequor. Pro eo libentius Epycuri dicta egregia commemoro, ut isti, qui ad illa confugient spe mala inducti, qui velamenta ipsa vitiorum suorum habituros se existimant, probent, quocunque ierint, honeste vivendum.«[[8]](#footnote-8) Hactenus de Epycuro eleganter apud Senecam. Nunc ad ipsum, de quo sermo nobis institutus est, venio. | cēnsēre, cēnseō (hier): (*im Senat*) etw. beantragen, zu etw. ratenex parte: zum Teilsententia, ae f (hier): Antrag (*im Senat*)libenter (Adv.): gerncommemorāre, commemorō: etwas erwähnen, an etwas erinnernspē malā inductī: in verwerflicher Absichtvēlāmentum, ī n: Verhüllung, Bedeckungquōcumque: wohin auch immerhonestē (Adv.) < honestus, a, umhāctenus (Adv.): bis hier, bis jetzt, so weitēleganter (Adv.): gut gesagt, gewählt; (auch) logisch richtig | faciendum <esse> exīstimō: Gerundivkonstruktionipsa = Epycūrī dicta ēgregiahabitūrōs (PFA) sē exīstimant: sie meinen, dass sie haben werdenierint: 3. Pers. Pl. Konjunktiv Perf. von īrehonestē <esse> vīvendum: Ausdruck der Notwendigkeitad ipsum, de quō … : gemeint ist Epikur |

|  |  |
| --- | --- |
| Aussagen stehen für sich. (Petrarca, Rerum memorandarum libri 3, 77, 6–7) |  |
| *Epikur distanziert sich vom ›Pöbel‹ und dessen Gelüsten – doch ist nicht gerade er der Schirmherr der gemeinen Säufer? Dennoch ist an seinem Ausspruch etwas dran, ungeachtet seiner Person.* |  |
| (6) »Nunquam volui populo placere«, inquit Epycurus.[[9]](#footnote-9) Quid virilius, quid magnificentius, quid sapiente viro dignius a quocunque vel Stoico vel Perypatetico dici potest?[[10]](#footnote-10) Nec minus librata ratio: »Nam que ego«, inquit, »scio, non probat populus, que probat populus, ego nescio.« Preclare, si modo non voluptatis, sed virtutis amicus id diceret: Illa enim accepta, hec populo semper invisa est. Quid enim nescire te dicis, Epycure, cum unus ex omni grege philosophorum vulgaris insanie defensor existas, et, quod ab indoctis ebriis in convivio eructatur, a te sobrio probetur in scolis? Sed omittamus hominem: Quicquid dixerit, ab alio dictum extimemus. | virīlis, e (< vir): einem Mann würdigmagnificēns, entis (< magnus, a, um): großartig, vorzüglichsapiēns, entis: weise, kluglibrātus, a, um (hier): gut abgewägt, überlegtratiō, ōnis f (hier): Begründungpraeclārē < praeclārus, a, uminvīsus, a, um: verhasst, unbeliebtgrex, gregis m: Schar, Gruppevulgāris, e: verbreitet, gewöhnlich, des Pöbels (*abwertend*)īnsānia, ae f: Wahnsinndēfēnsor, ōris m (< dēfendere): Verteidigerex(s)istere (hier): auftreten als; seinindoctus, a, um (= nōn doctus): ungebildetēbrius, a, um: betrunkenēructāre: ausrülpsen, rülpsend ausspuckensōbrius, a, um: nüchternschola, ae f: Lehrvortrag; Schule | virīlius, magnificentius, dīgnius: Komparativedīgnus, a, um + Abl.potest: Indikativ, aber am besten als »könnte« zu übersetzendīceret: Irrealisilla = voluptās, haec = virtūscum + Konj.exīstās: Konjunktiv Präsensomittāmus: Hortativdīxerit: Konjunktiv Perfekt extimēmus = exīstimēmusexīstimēmus: Hortativ |

|  |  |
| --- | --- |
| Lass die Leute reden! (Petrarca, Rerum memorandarum libri 3, 77, 8) |  |
| *Wer ein naturgemäßes Leben führt, erfüllt leicht seine Bedürfnisse. Auf die Meinungen anderer Leute darf man dabei nicht hören. Petrarca illustriert dies mithilfe seiner eigenen Lebenserfahrung.*  |  |
| Idem ait: »Si ad naturam vives, nunquam pauper; si ad opiniones, nunquam dives eris.«[[11]](#footnote-11) Et has divitias et hanc paupertatem in me ipse sum expertus ideoque dictum fidentius laudo eoque me tueor adversus amicorum iurgia desidiam michi an modestiam exprobrantium, quod facili nisu potuissem altius ascendere, quod ultro vocantem videor despexisse fortunam. Patientia quidem michi opus est eterna, quando illis obiurgandi voluptas eterna est. Aures duravi illis linguas non frenantibus et callum superinduxi, ut ad nullum verborum vulnus doleam aut eis indigner pura fide. | ad nātūram vīvere: der Natur gemäß lebendīvitiae f Pl (< dīves): Reichtumpaupertās, ātis f (< pauper): Armutideō (Adv.): dewegen, daherfīdentius (Adv.) (hier): mit noch größerer Sicherheiteōque: und daheriūrgium, iī n: Stichelei, Kritik, Tadeldēsidia, ae f: Untätigkeitmodestia, ae f: Bescheidenheit, Genügsamkeitexprobrāre, exprobrō: zum Vorwurf machenfacilī nīsū: mit geringer Anstrengungaltius ascendere: höher aufsteigenultrō (Adv.): von selbst, aus freien Stückendēspicere, dēspiciō, dēspēxī, dēspectum: verachtenpatientia, ae f: Geduld, Duldsamkeitobiūrgandī voluptās: die Lust am Tadeln, Kritisieren, Stichelndūrāre, dūrō, dūrāvī, dūrātum (< dūrus, a, um): hart machenlinguam frēnāre: die Zunge zügelncallum superindūcere (hier): sich unempfänglich machenindīgnārī, indīgnor (Dep.): sich entrüsten, sich aufregen (über)pūrā fidē (hier etwa):mit reinem Gewissen, in frommem Zorn | īdem = Epicūrusexprobrantium: Genitiv Plural des Partizips Präsens Aktivpotuissem: Irrealis der Vergangenheitquandō: hier kausalillīs … nōn frēnantibus: abl. abs.ut + Konjunktiv: Konsekutivsatz oder Finalsatz?pūrā fidē: Ablativ |

|  |  |
| --- | --- |
| Petrarca geht seinen Weg. (Petrarca, Rerum memorandarum libri 3, 77, 9) |  |
| *Petrarca schildert, dass er es nicht bereue, den auch von Epikur angemahnten Grundsätzen treu zu bleiben und sich nicht um Kritik zu scheren. Seine unverbesserlichen Freunde allerdings habe er satt.* |  |
| Sed, nisi fallor, confusa et perversa opinione monentibus unum testor: frustra eos torqueri, quoniam, quo longius in tempore procedo, eo firmius in proposito persisto, neque me piget aut penitet incepti. Quin potius amicorum dementie tedet ac miseret, quos nec tempus nec ratio nec verior admonitio nec exemplum nec pudor nec fastidium nec metus nec vicina mors ab erroribus revocare potest. | nisi fallor: wenn ich mich nicht täuschecōnfūsus, a, um: verwirrt, verworrenperversus, a, um: verdreht, verkehrttestārī, testor (Dep.): bezeugentorquēre, torqueō (hier): winden, plagenfīrmiter (Adv.): mit Festigkeit, bestimmtin prōpositō persistō: ich bleibe bei meinem Vorhabenmē piget (alicuius reī): ich bin es sattmē paenitet (alicuius reī): ich bereue (es), (es) schmerzt mich inceptum, ī n (hier): Vorhaben, eingeschlagener Kursquīn potius: ja vielmehrdēmentia, ae f: Unvernunft, Wahnsinnmē taedet (alicuius reī): ich bin (es) leidmē miseret (alicuius reī): mit tut (es) leid, ich habe Mitleid (mit)admonitiō, ōnis f (< admonēre): Ermahnungfāstīdium, iī n: Überdruss, Unwillevīcīnus, a, um: naheerror, ōris m (< errāre): Irrtum, Verfehlung | monentibus: Dat.quō … eō …: je … desto …<mē> taedet, <mē> miseretvērior: Komparativ ohne Vergleichsobjekt |

|  |  |
| --- | --- |
| Einsicht ist der erste Schritt. (Petrarca, Rerum memorandarum libri 3, 77, 10-11) |  |
| *Einsicht in das eigene Fehlverhalten ist wichtig, wenn man sich bessern möchte. Kann man aber seine eigenen Fehler erkennen, wenn man ignoriert, was andere Leute über einen denken?* |  |
| Et hec quidem de me ipso loqui cum amicis dulce fuit. Cum enim singulis satisfieri sine labore non possit, simul omnibus edico: Quiescant et sibi consulant curamque, quam pro me sumpserunt, pro me deponant. Ego enim cum Epycuro statui spretis opinionibus naturam sequi divitias michi quietissimas ac securissimas promittentem. Quomodo autem mutarer, qui ne in hoc quidem peccare me noverim? Imo si error est, errore delecter ac glorier, quo nichil penitentie magis contrarium esse potest, sine qua spes salutis delinquentibus vana est. Sapientissime ergo et hoc ab Epycuro dicitur, quod »initium salutis est notitia peccati«.[[12]](#footnote-12) | satisfierī: gerecht werden, genügen (*Passiv*)ēdīcere, ēdīcō (alicui): jemanden anweisen, jemandem anordnensibi cōnsulere: sich um sich selbst kümmernsprētus, a, um < spernerespernere, spernō, sprēvī, sprētum: geringschätzen, verachtendīvitiae, dīvitiārum f Pl (< dīves): Reichtumquiētus, a, um: ruhigsēcūrus, a, um: sorglos, sicherquōmodo: wie, auf welche Weisecontrārius, a, um: entgegengesetztsalūs, ūtis f (hier): Rettung, Heil (*im christlichen Sinne*)dēlinquere (hier): sich vergehen, sündigenvānus, a, um: leer, vergeblichsapientissimē (Adv.): sehr weise, sehr klugnōtitia, ae f: Kenntnis, Erkenntnispeccātum, ī: Vergehen, Sünde | satisfierī + Dat.:statuī + Inf.sprētīs opiniōnibus: abl. abs.prōmittentem: kongruent mit nātūram (Es bietet sich eine kausale Übersetzung an.)īmō = immōquod (hier): dass (Erklärt das hoc.) |

|  |  |
| --- | --- |
| Epikur als Sittenwächter? (Petrarca, Rerum memorandarum libri 3, 77, 12–13) |  |
| *Petrarca beschäftigt sich mit einem Vorschlag Epikurs: Man solle sich einen vorbildlichen Menschen vorstellen und so handeln, als ob dieser einem zu jeder Zeit zusehe.* |  |
| Nec, quod sequitur, ab eodem dictum oblivisci valeo, quippe cum affigi animo Seneca iubeat: »Aliquis« inquit, »vir bonus nobis eligendus est ac semper ante oculos habendus, ut sic tanquam illo spectante vivamus et omnia tanquam illo vidente faciamus.«[[13]](#footnote-13) Alibi imaginarium testem exprimens se ipsum nominavit: »Sic enim«, inquit, »fac omnia tanquam spectet Epycurus.«[[14]](#footnote-14) Utrunque locum tractans Seneca Scipionem eligi suadet aut Catonem[[15]](#footnote-15) aut Lelium[[16]](#footnote-16), si Cato videatur asperior, denique aliquem, cuius oratione ac moribus et honestate delecteris. | oblīvīscī, oblīvīscor (Dep.): vergessenvaleō (hier) = possumquippe cum (+ Konjunktiv): da ja, da schließlichaffīgere, affīgō (+ Dat.): anheften, festmachenēligere, ēligō: auswählenalibī (Adv.): anderswo, an einer anderen Stelleimāginārius, a, um (< imāgō, inis f): eingebildet, vorgestelltexprimere, exprimō (hier): beschreiben, schildernlocus, ī m (hier): Stelle (*in einer Schrift, in einem Buch*)tractāre, tractō (hier): behandelnsuādēre, suādeō: raten, empfehlenhonestās, ātis f (< honestus, a, um): Ehrenhaftigkeit, Anstand | ab eōdem = ab Epicūrōcum <hoc dictum> affīgī …ēligendus, habendus: Gerundivaillō spectante, illō vidente: abl. abs. asperior: Komparativ ohne Vergleichsobjekt (»allzu …«)dēlectēris: Konjunktiv Präsens Passiv |

|  |  |
| --- | --- |
| Der imaginäre Zeuge. (Petrarca, Rerum memorandarum libri 3, 77, 14–15) |  |
| *Petrarca führt weiter aus, wozu der Vorschlag Epikurs (und Senecas), sich eine herausragende Persönlichkeit als Zeugen der eigenen Handlungen und Gedanken vorzustellen, gut ist.* |  |
| Saluberrime quidem istud ab altero dictum, ab altero confirmatum est. Neque enim dubitari potest interventum clarorum hominum — si is desit, memoriam ipsam — frenum esse animo, ne in preceps peccatis urgentibus rapiatur. Qui hanc sibi meditationem familiarem fecerit, quotiens ad peccandum labi ceperit, subibit ex recordatione verecundia et manu velut a presente retrahetur, nec actus soli, sed cogitationes quoque ruborem expriment. Ita repostis animi motibus testem, quem natura negavit, imaginatio formabit et in imas pectorum latebras introducet. | salūberrimē (Adv.): sehr nützlich, sehr gutinterventus, ūs m: Beistand, das Eingreifenfrēnum, ī n: Zügelnē (hier): damit nichtpeccātum, ī n (< peccāre): Vergehen, Sünde urgēre, urgeō: drängen, treibenin praeceps rapī: kopfüber hinabgestürzt, hinabgezogen werdenmeditātiō, ōnis f: Nachdenken, gedankliche Übunglābī, lābor (Dep.): herabgleiten, -rutschenrecordātiō, ōnis f: Erinnerungverēcundia, ae f: Scheu, Gefühl der Schamretrahere, retrahō (< trahere): zurückziehenāctus, ūs m: Handlungcōgitātiō, ōnis f (< cōgitāre): Gedankerubor, ōris m: (Schames-)Röteexprimere, exprimo (hier): hervorbringenrepōnere, repōnō, reposuī, repos(i)tum (hier etwa): ablegenimāginātiō, ōnis (< imāgō, inis f): Einbildung, Vorstellungfōrmāre, fōrmō (< fōrma, ae f): bildenīmus, a, um: der/die/das tiefstelatebra, ae f: Schlupfwinkelintrōdūcere, intrōdūcō (< dūcere): hineinführen | dictum <est>ab alterō …, ab alterō: »vom einen …, vom anderen …« (= von Epikur und Seneca)dubitārī: Infinitiv Präsens Passiv (+ AcI)dēsit: Potentialispeccātīs urgentibus: abl. abs.coeperit: Konjunktiv Perfektretrahētur: Indikativ Futur Passivāctūs: Pluralrepostīs … mōtibus: abl. abs. |

|  |  |
| --- | --- |
| Epikur für Christen? (Petrarca, Rerum memorandarum libri 3, 77, 16–17) |  |
| *Nun zeigt Petrarca, dass die von Epikur propagierte Technik auch für ein christliches Publikum nützlich sein kann. Man müsse sich schließlich keinen paganen Zeugen auswählen.* |  |
| Michi quidem et Cato placet et Lelius et super omnes Scipio. Sed quoniam nostris nunc hominibus consulendum est, eligite vobis Iohannem[[17]](#footnote-17) vel Antonium[[18]](#footnote-18); si horum durior sanctitas videtur, eligite ex eorum numero, qui et peccatum et veniam experti orare pro peccantibus didicerunt: Paulum[[19]](#footnote-19), Augustinum[[20]](#footnote-20) […]. Quanquam nobis, qui nec muta simulacra, lapides manufactos, nec vana fantasmata, […] sed unum vere immortalem ac viventem in secula Deum colimus, quid fictionibus opus est? Meminisse sufficiet Illum cunctis actibus et cogitationibus nostris assistere, non testem modo, sed iudicem, in quo iustitia simul et misericordia summa est. | nostrī hominēs (hier): unsere Leute, unsere Zeitgenossensānctitās, ātis f (< sānctus, a, um): Frömmigkeit, Tugendpeccāns, antis m (< peccāre) (hier): Sünderquamquam (hier): doch, allerdingsmūtus, a, um: stummlapis, lapidis m: Steinmanufactōs = <hominum> manū factōsvānus, a, um (hier): substanzlosphantasma, atis n: Erscheinung, Gespenstin saecula vīvere: ewig lebenfictiō, ōnis f (< fingere): ›Fiktion‹, das Erdichten, das Einbildensufficere, sufficiō: genügenassistere, assistō (+ Dat.): dabei sein, anwesend seiniūstitia, ae f (< iūstus, a, um): Gerechtigkeitmisericordia, ae f: Mitleid, Erbarmen, Barmherzigkeit | nostrīs … hominibus: Dativconsulendum est: Gerundivum + estdūrior: Komparativ ohne Vergleichsobjekt expertī: am besten kausal übersetzten: »da sie … erfahren / erlebt haben«nōbis … opus est + Abl.vērē (Adv.) < vērus, a, ummeminisse + AcIIllum = Deumtestem, iudicem: Der Akkusativ ist durch die AcI-Konstruktion bedingt. |

|  |  |
| --- | --- |
| Petrarcas Fazit zu Epikur (Petrarca, Rerum memorandarum libri 3, 77, 18) |  |
| *Petrarca zieht ein Fazit: Von Epikur stamme zwar so manche gute Aussage, aber insgesamt müsse man ihn als Philosophen ablehnen.* |  |
| Multe sunt preterea magnifice voces Epycuri, quas persequi et longum est et minime necessarium; sed una omnium regula est: Sententia placet, auctor displicet. Quamvis enim »illum«, ut ait Cicero, »et bonum virum et comem et humanum fuisse«[[21]](#footnote-21), nemo neget, bonum tamen philosophum nullus affirmat, nisi in eadem nutritus voluptatis officina, quoniam sententiis clarissimis abundans, eas, ut dixi, ad turpissimum finem refert. | māgnificus, a, um (< magnus, a, um): großartig, vorzüglichpersequī, persequor (hier): durchgehen, einzeln aufzählenrēgula, ae f: Regel, Leitliniedisplicet = nōn placetquamvīs: wenn auch, wenngleichcōmis, e: freundlich, gütig, humanaffirmāre, affirmō: behauptennūtrīre, nūtriō, nūtrīvī, nūtrītum: aufziehen, nährenofficīna, ae f: Werkstattabundāns (+ Abl.): voll von, überquellend vonreferre ad (hier): auf etwas beziehen, an etwas ausrichten | longum est: Indikativ, aber am besten als »wäre« zu übersetzen.quamvīs + Konjunktivbonum philosophum <fuisse>nūllus (hier) = nēmōvoluptātis officīna: Gemeint ist die Philosophenschule Epikurs. |

1. Lebensdaten und Werkübersicht nach Luciano (1993). [↑](#footnote-ref-1)
2. Kineas (4./3. Jh. v. Chr.) war ein Thessalier, der als Diplomat im Dienste des Königs Pyrrhus tätig war. Er war ein Anhänger der epikureischen Philosophie. Erwähnungen des Kineas finden sich u.a. bei Cicero, Plinius dem Älteren und Seneca dem Älteren. [↑](#footnote-ref-2)
3. G. Fabricius Luscinus war Konsul des Jahres 282 v. Chr. Im Rahmen des Krieges der Römer gegen Pyrrhus kam er mit Kineas in Kontakt. [↑](#footnote-ref-3)
4. Als *summum bonum* (höchstes Gut) bezeichneten antike Philosophen das Ding, das Ziel oder die Eigenschaft, auf die sich das Streben des Menschen richten sollte. Der Begriff spielt z.B. in den philosophischen Schriften Ciceros und Senecas des Jüngeren eine Rolle. [↑](#footnote-ref-4)
5. Lucius Annaeus Seneca (1. Jh. n. Chr.) war ein berühmter römischer Philosoph. In seinen *Epistulae morales* (›Briefe über Ethik‹) zitiert er häufig Epikur. [↑](#footnote-ref-5)
6. Sen. Ep. 33, 2. [↑](#footnote-ref-6)
7. Gemeint ist die Aufteilung eines Antrags im Senat in mehrere Teilanträge, über die einzeln abgestimmt wird. [↑](#footnote-ref-7)
8. Sen. Ep. 21, 9. [↑](#footnote-ref-8)
9. Sen. Ep. 29, 10. Dort findet sich auch die Begründung, die Petrarca hiernach ebenfalls zitiert. [↑](#footnote-ref-9)
10. Stoa und Peripatos sind zwei der großen griechischen Philosophenschulen des Altertums, deren Ruf deutlich besser war als der der Epikureer. [↑](#footnote-ref-10)
11. Sen. Ep. 16, 7. [↑](#footnote-ref-11)
12. Sen. Ep. 28, 9. [↑](#footnote-ref-12)
13. Sen. Ep. 11, 8. [↑](#footnote-ref-13)
14. Sen. Ep. 25, 5. [↑](#footnote-ref-14)
15. Scipio war der Name mehrerer bedeutender römischer Feldherrn und Staatsmänner. M. Porcius Cato der Ältere war ein für seine Sittsamkeit und Strenge berühmter Römer. [↑](#footnote-ref-15)
16. C. Laelius (2. Jh. v. Chr.) war ein römischer Staatsmann, nach dem Cicero seinen philosophischen Dialog über die Freundschaft *Laelius de amicitia* benannte. [↑](#footnote-ref-16)
17. Gemeint ist hier Johannes der Täufer. [↑](#footnote-ref-17)
18. Antonius der Große (3./4. Jh. n. Chr.) war ein christlicher Mönch und Asket aus Ägypten. Er wird als Heiliger verehrt. [↑](#footnote-ref-18)
19. Paulus (1. Jh. n. Chr.) war ein Apostel und wichtigster frühchristlicher Theologe. Seine Briefe gehören zu den frühesten Schriften des Christentums und sind Teil des Neuen Testaments. [↑](#footnote-ref-19)
20. Augustinus von Hippo (4./5. Jh. n. Chr.) war ein wichtiger Theologe und Philosoph und einer der lateinischen Kirchenväter. [↑](#footnote-ref-20)
21. Das Zitat stammt aus Ciceros Dialog *De finibus bonorum et malorum* (»Über das höchste Gut und das größte Übel«) (Fin. 2, 80, 9), der auch im folgenden Abschnitt eine Rolle spielt. [↑](#footnote-ref-21)